

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1968

23 OCTOBRE 1968

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, signé à Luxembourg le 7 février 1968, réglant l'exécution de l'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République Populaire de Bulgarie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois en Bulgarie, signé à Sofia, le 25 février 1965.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'Accord du 25 février 1965 prévoit le paiement d'une indemnité globale et forfaitaire pour l'indemnisation des biens belges et luxembourgeois nationalisés et le rachat des obligations d'emprunts publics extérieurs bulgares en mains de porteurs belges et luxembourgeois.

Traditionnellement et conformément au gentleman's agreement existant avec le Luxembourg, l'Accord d'indemnisation accorde une indemnité globale en faveur de toutes les personnes physiques et morales belges et luxembourgeoises lésées en République Populaire de Bulgarie par les mesures visées à l'article 1 de l'Accord de 1965.

L'examen des requêtes à introduire en vertu de l'Accord nécessitait la conclusion d'un Accord bilatéral entre la Belgique et le Luxembourg fixant des règles de procédure pour une répartition juste et équitable parmi tous les intéressés belges et luxembourgeois.

Le rachat des obligations d'avant guerre ayant également été réglé par l'Accord de 1965, la Banque Nationale de Belgique et la Caisse d'Epargne de Luxembourg ont accepté d'assurer les opérations de rachat de ces titres.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BIJTENGEWONE ZITTING 1968

23 OKTOBER 1968

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, ondertekend te Luxemburg op 7 februari 1968, tot regeling der uitvoering van het op 25 februari 1965 te Sofia ondertekend Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Volksrepubliek Bulgarije, anderzijds, betreffende de schadeloosstelling voor de Belgische en Luxemburgse belangen in Bulgarije.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het Akkoord van 25 februari 1965 voorziet de betaling van een globale en forfaitaire vergoeding voor de schadeloosstelling van de Belgische en Luxemburgse genationaliseerde goederen en de wederinkoop van obligaties van Bulgaarse buitenlandse leningen, die in handen zijn van Belgische en Luxemburgse houders.

Zoals gewoonlijk en overeenkomstig het gentleman's agreement dat met Luxemburg bestaat, verleent het schadeloosstellingsakkoord een globale vergoeding ten gunste van alle Belgische en Luxemburgse, fysische- en rechtspersonen die benadeeld werden in de Volksrepubliek Bulgarije door de maatregelen vermeld in artikel 1 van het Akkoord van 1965.

Het onderzoek van de vergoedingsaanvragen die krachtens het Akkoord moeten ingediend worden, vergde de afsluiting van een bilateraal Akkoord tussen België en Luxemburg waarin de procedureregels vastgelegd worden voor een rechtvaardige en billijke verdeling van de vergoeding tussen al de Belgische en Luxemburgse belanghebbenden.

Voor de wederinkoop van de vooroorlogse obligaties, kwestie die eveneens geregeld wordt door het Akkoord van 1965, hebben de Nationale Bank van België en de Staatsspaarkas van Luxemburg aanvaard de wederinkoopverrichtingen van die titels te verzekeren.

Les modalités de rachat devaient également être déterminées dans l'Accord soumis à votre approbation.

Le Ministre des Affaires étrangères,

De modaliteiten van wederinkoop dienden eveneens omschreven te worden in het Akkoord dat aan uw goedkeuring wordt voorgelegd.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

Le Ministre du Commerce extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

Baron J.-Ch. SNOY ET D'OPPUERS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 9 septembre 1968, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, signé à Luxembourg le 7 février 1968, réglant l'exécution de l'accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République populaire de Bulgarie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois en Bulgarie, signé à Sofia, le 25 février 1965 », a donné le 18 septembre 1968 l'avis suivant :

L'article 4 prévoit que les ayants droit à l'indemnisation prévue pour les biens, droits et intérêts définis aux articles II et III de l'accord de 1965 doivent, à peine de déchéance, adresser leurs demandes à la commission spéciale belgo-luxembourgeoise avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date qui sera fixée par la commission et publiée respectivement au *Moniteur belge* et au *Mémorial du Grand-Duché de Luxembourg*.

En vue de sauvegarder les droits des intéressés il conviendra de veiller à ce que la date fixée par la commission et la date de publication de celle-ci soient aussi rapprochées que possible.

* * *

En ce qui concerne l'article 13, alinéa 2, il y aura lieu de veiller pareillement à ce que le fait que les instruments de ratification de l'accord de 1965 auront été échangés soit porté à la connaissance des intéressés par un avis qui sera publié au *Moniteur belge* dans le délai le plus proche possible de cet échange.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnan, conseiller d'Etat, président,

J. Masquelin et F. Remion, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et G. Aronstein, assesseurs de la section de législation,

G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

Le Président,

(s.) G. DE LEUZE.

(s.) G. VAN BUNNEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 9^e september 1968 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, ondertekend te Luxemburg op 7 februari 1968, tot regeling der uitvoering van het op 25 februari 1965 te Sofia ondertekend Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Volksrepubliek Bulgarije, anderzijds, betreffende de schadeloosstelling voor de Belgische en Luxemburgse belangen in Bulgarije », heeft de 18^e september 1968 het volgend advies gegeven :

Artikel 4 van het akkoord bepaalt : « De rechthebbenden op de vergoeding vastgesteld voor de bij artikel II en III van het akkoord van 1965 bepaalde goederen, rechten en belangen, moeten, op straf van vervallenverklaring, hun aanvraag tot de Belgisch-Luxemburgse bijzondere commissie richten, vóór het einde van een termijn van zes maanden, met ingang van de datum die zal vastgesteld worden door de commissie en bekendgemaakt respectievelijk in het *Belgisch Staatsblad* en het *Memoriaal van het Groothertogdom Luxemburg* ».

Ten einde de rechten van de betrokkenen te vrijwaren, dient ervoor te worden gezorgd dat de datum als hij eenmaal door de commissie is vastgesteld, zo kort mogelijk daarop wordt bekendgemaakt.

* * *

Wat artikel 13, tweede lid, betreft, ook hier moet ervoor worden gezorgd dat, als de bekrachtigingsoorkonden van het akkoord van 1965 zijn uitgewisseld, dat feit zo spoedig mogelijk ter kennis van de betrokkenen wordt gebracht via een mededeling in het *Belgisch Staatsblad*.

De kamer was samengesteld uit :

de Heren : G. Van Bunnan, staatsraad, voorzitter,

J. Masquelin en F. Remion, staatsraden,

P. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

De Voorzitter,

(get.) G. DE LEUZE.

(get.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre du Commerce extérieur et Notre Ministre des Finances, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, signé à Luxembourg le 7 février 1968, réglant l'exécution de l'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part et la République Populaire de Bulgarie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois en Bulgarie, signé à Sofia le 25 février 1965, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 21 octobre 1968.

WETSONTWERP**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Onze Minister van Financiën, zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, ondertekend te Luxemburg op 7 februari 1968, tot regeling der uitvoering van het op 25 februari 1965 te Sofia ondertekend Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Volksrepubliek Bulgarije, anderzijds, betreffende de schadeloosstelling voor de Belgische en Luxemburgse belangen in Bulgarije, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 21 oktober 1968.

BAUDOUIN.**PAR LE ROI :***Le Ministre des Affaires étrangères,*

P. HARMEL.

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. FAYAT.

*Le Ministre des Finances,***VAN KONINGSWEGE :***De Minister van Buitenlandse Zaken,**De Minister van Buitenlandse Handel,**De Minister van Financiën,*

Baron J.-Ch. SNOY ET d'OPPUERS.

ACCORD

entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg réglant l'exécution de l'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République Populaire de Bulgarie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois en Bulgarie, signé à Sofia le 25 février 1965.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois.
Désirant régler l'exécution de l'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République Populaire de Bulgarie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois en Bulgarie, signé à Sofia le 25 février 1965,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I.

Répartition de l'indemnité globale et forfaitaire.

Article 1.

L'indemnité globale et forfaitaire de 12.000.000 de francs belges prévue par l'article IV de l'Accord intervenu le 25 février 1965 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République populaire de Bulgarie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois en Bulgarie, appelé ci-après « l'Accord de 1965 », se répartit comme suit :

a) 6.800.000 francs belges, soit six millions huit cent mille francs belges, pour les biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois, tels qu'ils sont définis par l'article I, alinéa a) de l'Accord de 1965;

b) 5.200.000 francs belges, soit cinq millions deux cent mille francs belges, pour le rachat des obligations d'emprunts publics extérieurs bulgares et d'emprunts garantis par l'Etat bulgare, dont question à l'article I, alinéa b) de l'Accord de 1965.

CHAPITRE II.

Indemnisation des biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois touchés par les mesures bulgares de nationalisation et d'expropriation et par le Traité de Paix avec la Bulgarie.

Article 2.

Une Commission spéciale belgo-luxembourgeoise est instituée aux fins de répartir entre les ayants droit belges et luxembourgeois l'indemnité de 6.800.000 francs belges telle qu'elle est fixée par l'article 1^{er}, alinéa a) ci-dessus.

Cette répartition se fera au marc le franc.

Article 3.

La Commission spéciale belgo-luxembourgeoise a son siège à Bruxelles.

Elle comprend un président et quatre membres.

Le président et trois membres sont désignés par le Gouvernement belge, l'autre membre par le Gouvernement luxembourgeois.

Article 4.

Les ayants droit à l'indemnisation prévue pour les biens, droits et intérêts définis aux articles II et III de l'Accord de 1965 doivent, à peine de déchéance, adresser leurs demandes à la Commission spéciale belgo-luxembourgeoise avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date qui sera fixée par la Commission et publiée respec-

AKKOORD

(Vertaling)

tussen België en het Groothertogdom Luxemburg tot regeling der uitvoering van het op 25 februari 1965 te Sofia ondertekend Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Volksrepubliek Bulgarije, anderzijds, betreffende de schadeloosstelling voor de Belgische en Luxemburgse belangen in Bulgarije.

De Belgische Regering en de Luxemburgse Regering.
Verlangend de uitvoering te regelen van het Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Volksrepubliek Bulgarije, anderzijds, betreffende de schadeloosstelling voor de Belgische en Luxemburgse belangen in Bulgarije, ondertekend te Sofia op 25 februari 1965,

Zijn overeengekomen omtrent hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I.

Verdeling van de globale en forfaitaire vergoeding.

Artikel 1.

De globale en forfaitaire vergoeding van 12 miljoen Belgische frank, vastgesteld in artikel IV van het op 25 februari 1965 gesloten Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Volksrepubliek Bulgarije, anderzijds, betreffende de schadeloosstelling voor de Belgische en Luxemburgse belangen in Bulgarije, hierna genoemd « het Akkoord van 1965 » wordt als volgt verdeeld :

a) 6.800.000 Belgische frank, zegge zes miljoen achthonderdduizend Belgische frank voor de Belgische en Luxemburgse goederen, rechten en belangen zoals ze bepaald worden in artikel I, alinea a) van het Akkoord van 1965;

b) 5.200.000 Belgische frank, zegge vijf miljoen tweehonderdduizend Belgische frank voor de wederinkoop der obligaties van Bulgaarse buitenlandse overheidsleningen en van de door de Bulgaarse Staat gewaarborgde leningen, waarvan sprake in artikel I, alinea b) van het Akkoord van 1965.

HOOFDSTUK II.

Schadeloosstelling van de Belgische en Luxemburgse goederen, rechten en belangen, getroffen door de de Bulgaarse nationalisatie- en onteigeningsmaatregelen en door het Vredesverdrag met Bulgarije.

Artikel 2.

Een Belgisch-Luxemburgse bijzondere Commissie wordt ingesteld ten einde onder de Belgische en Luxemburgse rechthebbenden de vergoeding van 6.800.000 Belgische frank te verdelen, zoals ze hiervoren vastgesteld werd in artikel 1, alinea a).

De verdeling zal pondspondsgewijze geschieden.

Artikel 3.

De Belgische-Luxemburgse bijzondere Commissie heeft haar zetel te Brussel.

Ze bevat één voorzitter en vier leden.

De voorzitter en drie leden worden door de Belgische Regering aangesteld, het ander lid door de Luxemburgse Regering.

Artikel 4.

De rechthebbenden op de vergoeding vastgesteld voor de bij artikel II en III van het Akkoord van 1965 bepaalde goederen, rechten en belangen, moeten, op straf van vervallenverklaring, hun aanvraag tot de Belgisch-Luxemburgse bijzondere Commissie richten, vóór het einde van een termijn van zes maanden, met ingang van de datum die zal

tivement au *Moniteur belge* et au *Mémorial du Grand-Duché de Luxembourg*.

Article 5.

La Commission spéciale belgo-luxembourgeoise statue souverainement.

La Commission spéciale belgo-luxembourgeoise :

- arrête la liste définitive des ayants droit;
- statue sur le bien-fondé et la valeur des créances;
- détermine la part de l'ayant droit dans la répartition de l'indemnité.

Article 6.

La Commission arrête les règles qui sont d'application pour la répartition de l'indemnité, conformément à l'Accord de 1965 :

- elle fixe elle-même sa procédure;
- elle est tenue d'entendre, à leur demande, toutes personnes prétendant avoir droit à indemnisation.

Article 7.

La Commission prendra, s'il y a lieu, l'avis du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur de Belgique ou du Ministère des Affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg suivant qu'il s'agit d'intérêts belges ou d'intérêts luxembourgeois.

Article 8.

* Les frais de fonctionnement de la Commission spéciale et de son secrétariat sont imputés sur l'indemnité de six millions huit cent mille francs.

Article 9.

La Commission devra terminer l'examen des demandes et prendre les décisions y relatives dans le délai d'un an, à compter de l'expiration du délai prévu à l'article 4 ci-dessus.

Article 10.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois arrêteront les mesures nécessaires à l'exécution de l'Accord de 1965 ainsi que du présent Accord et détermineront les conditions dans lesquelles le paiement des indemnités sera opéré.

CHAPITRE III.

Rachat des obligations d'emprunts publics extérieurs bulgares ou d'emprunts garantis par l'Etat bulgare.

Article 11.

La part revenant aux porteurs belges et luxembourgeois d'obligations, telle qu'elle est fixée par l'article 1^{er}, alinéa b) ci-dessus, sera affectée au rachat des obligations d'emprunts publics extérieurs bulgares ou d'emprunts garantis par l'Etat bulgare, dont l'énumération figure au tableau repris à l'article 1, alinéa a) du Protocole d'application de l'Accord de 1965.

Article 12.

Les titres qui auront été déposés conformément à l'article 1^{er}, alinéa c), du Protocole d'application de l'Accord de 1965, seront rachetés sur base de taux bruts de leur valeur nominale, celle-ci étant calculée pour les différentes catégories d'emprunt sur la base des taux de conversion ci-après :

- 1 franc français or Germinal = 16,334 francs belges;
- 1 franc français or Poincaré = 3,316 francs belges;
- 1 franc ancien = 0,101 franc belge;
- 1 livre sterling = 140 francs belges;
- 1 dollar U. S. A. = 50 francs belges.

vastgesteld worden door de Commissie en bekend gemaakt respectievelijk in het *Belgisch Staatsblad* en het *Memoriad* van het Groot-hertogdom Luxemburg.

Artikel 5.

De Belgisch-Luxemburgse bijzondere Commissie beslist soeverein.

De Belgisch-Luxemburgse bijzondere Commissie :

- stelt de definitieve lijst vast van de rechthebbenden;
- beslist over de rechtmatigheid en de waarde van de schuldverderingen;
- bepaalt het aandeel van de rechthebbenden in de verdeling van de vergoeding.

Artikel 6.

De Commissie stelt de regels vast, die van toepassing zijn voor de verdeling van de vergoeding, overeenkomstig het Akkoord van 1965 :

- ze bepaalt zelf haar procedure;
- ze is gehouden, op hun verzoek, alle personen te aanhoren die beweren recht te hebben op een vergoeding.

Artikel 7.

De Commissie zal zo nodig het advies inwinnen van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel van België en van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg naargelang het gaat om Belgische of Luxemburgse belangen.

Artikel 8.

De werkingskosten van de bijzondere Commissie en van haar secretariaat worden aangerekend op de vergoeding van zes miljoen achthonderduizend frank.

Artikel 9.

De Commissie zal het onderzoek van de aanvragen moeten beëindigen en de erop betrekking hebbende beslissingen moeten nemen, binnen de termijn van één jaar, te rekenen van het einde van de bij artikel 4 hiervoren vastgesteld termijn.

Artikel 10.

De Belgische Regering en de Luxemburgse Regering zullen de middelen beramen nodig voor de uitvoering van het Akkoord van 1965 alsmede van onderhavig Akkoord en de voorwaarden bepalen waarin de betaling van de vergoedingen zal verricht worden.

HOOFDSTUK III.

Wederinkoop der obligaties van Bulgaarse buitenlandse leningen of van door de Bulgaarse Staat gewaarborgde leningen.

Artikel 11.

Het gedeelte dat toekomt aan de Belgische en Luxemburgse houders van obligaties, zoals het hiervoren vastgesteld wordt in artikel 1, alinea b), zal aangewend worden voor de wederinkoop der obligaties van Bulgaarse buitenlandse overheidsleningen, of van door de Bulgaarse Staat gewaarborgde leningen, waarvan de opsomming voorkomt in de tabel vermeld in artikel 1, alinea a) van het Toepassingsprotocol van het Akkoord van 1965.

Artikel 12.

De effecten die, overeenkomstig artikel 1, alinea c) van het Toepassingsprotocol van het Akkoord van 1965, gedeponeerd worden, zullen wederingekocht worden op basis van hun bruto nominale waarde dewelke, voor de verschillende categorieën van leningen, berekend wordt op grond van de hiernavermelde omzettingstvoeten :

- 1 Franse « Germinal » goudfrank = 16,334 Belgische frank;
- 1 Franse « Poincaré » goudfrank = 3,316 Belgische frank;
- 1 oude Franse frank = 0,101 Belgische frank;
- 1 Pond Sterling = 140 Belgische frank;
- 1 Dollar U. S. A. = 50 Belgische frank;

Lesdits taux de rachat bruts seront fixés par les Ministres des Affaires étrangères de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg.

Article 13.

Les personnes physiques ou morales qui possédaient la nationalité belge ou luxembourgeoise à la date de la signature de l'Accord de 1965 et qui, à cette même date, étaient propriétaires des titres faisant l'objet de cet Accord, pourront en obtenir le rachat, à condition de déposer ou de faire déposer leurs titres auprès de la Banque Nationale de Belgique, à Bruxelles et la Caisse d'Épargne de l'État du Grand-Duché de Luxembourg à Luxembourg, qui agiront en qualité d'établissements financiers au sens de l'alinéa c de l'article 1^{er} du Protocole d'application de l'Accord de 1965.

Ce dépôt devra avoir lieu, sous peine de forclusion, dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord de 1965.

Article 14.

Les frais encourus par la Banque Nationale de Belgique et la Caisse d'Épargne de l'État du Grand-Duché de Luxembourg à Luxembourg, en vue de l'exécution du présent Chapitre III, sont à charge des déposants.

Pour se couvrir de ces frais la Banque Nationale de Belgique et la Caisse d'Épargne de l'État du Grand-Duché de Luxembourg à Luxembourg prélèveront au moment du paiement des indemnités de rachat une somme dont le montant par obligation de chacune des catégories d'emprunts sera fixé par les Ministres des Affaires étrangères de Belgique et du Luxembourg.

Article 15.

Le paiement de l'indemnité de rachat aura lieu, en une fois, par les soins de la Banque Nationale de Belgique et la Caisse d'Épargne de l'État du Grand-Duché de Luxembourg à Luxembourg à une date à déterminer par les Ministres des Affaires étrangères de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg.

CHAPITRE IV.

Entrée en vigueur de l'Accord.

Article 16.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Luxembourg, le 7 février 1968, en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement belge,

J. VANDEN BLOOCK.

Pour le Gouvernement luxembourgeois,

P. GREGOIRE.

De hiervoren genoemde bruto-wederinkopingsvoeten zullen vastgesteld worden door het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België en van het Groot Hertogdom Luxemburg.

Artikel 13.

De fysische- en rechtspersonen die op de datum van de ondertekening van het Akkoord van 1965 de Belgische of Luxemburgse nationaliteit bezaten, en die op diezelfde datum eigenaar waren van de effecten die het voorwerp uitmaken van dit Akkoord, zullen er de wederinkoop kunnen van bekomen op voorwaarde hun effecten te deponeren, of te doen deponeren, bij de Nationale Bank van België te Brussel en de Staatsspaarkas van het Groot Hertogdom Luxemburg te Luxemburg, die zullen optreden in de hoedanigheid van financiële organismen, zoals vermeld in alinea c) van artikel 1 van het Toepassingsprotocol van het Akkoord van 1965.

De deponering zal moeten plaats vinden op straf van vervallenverklaring, binnen de twaalf maanden volgend op de inwerkingtreding van het Akkoord van 1965.

Artikel 14.

De door de Nationale Bank van België en de Staatsspaarkas van het Groot Hertogdom Luxemburg te Luxemburg gedragen kosten, met het oog op de uitvoering van onderhavig Hoofdstuk III, zijn ten laste van de deponenten.

Om zich te dekken tegen deze kosten zullen de Nationale Bank van België en de Staatsspaarkas van het Groot Hertogdom Luxemburg te Luxemburg, op het ogenblik van de betaling van de wederinkoopvergoedingen, een som afhouden waarvan het bedrag zal vastgesteld worden per obligatie van elke categorie van lening door het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België en van Luxemburg.

Artikel 15.

De betaling van de wederinkoopvergoeding zal in eenmaal geschieden door toedoen van de Nationale Bank van België en de Staatsspaarkas van het Groot Hertogdom Luxemburg te Luxemburg op een door de Ministers van Buitenlandse Zaken van België en van het Groot Hertogdom Luxemburg vast te stellen datum.

HOOFDSTUK IV.

Inwerkingtreding van het Akkoord.

Artikel 16.

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden zal, zo spoedig mogelijk, plaats vinden te Brussel.

De Overeenkomst zal in werking treden een maand na de datum van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

Ten blijk waarvan de gevolmachtigden onderhavig Akkoord ondertekend hebben en voorzien van hun zegel.

Gedaan te Luxemburg, op 7 februari 1968, in twee exemplaren.

Voor de Belgische Regering,

J. VANDEN BLOOCK.

Voor de Luxemburgse Regering,

P. GREGOIRE.